
AVERTISSEMENT.

Ce que l'on appelle construction dans l'ordre naturel des idées, peut fournir matière à quelque controverse. Par exemple : 1°. les Grecs et les Latins placent ordinairement les adjectifs avant les substantifs :

Mollia luteola pingit vaccinia caltha. Virg.

et comme nous ne connaissons les substances que par leurs qualités, ne peut-il pas sembler naturel d'énoncer ces dernières avant les premières ? Nous ne nous sommes donc pas fait un scrupule sur ce point, toutes les fois que notre langue le permettait. 2°. Même observation sur les régimes ou compléments des verbes, tant directs qu'indirects : autorisé par l'usage de la langue française, nous avons cru pouvoir dire aussi bien *je te plains, je le lui livre, que je plains toi, je livre lui à lui.* 3°. Quant aux petits mots qui ne peuvent jamais figurer au commencement d'une période ou d'un membre de phrase, tels que : *δέ, γάρ, τέ,* etc., nous aurions craint de paraître trop barbare, en ne les plaçant pas en grec à la suite du mot principal dont ils dépendent. 4°. Nous avons mis entre parenthèses certains mots français, nécessaires pour compléter une idée ; et en caractères italiques ceux qui ont paru indispensables pour le développement du sens, lorsque la traduction était par trop littérale.

Paris, 21 mars 1840.

FL. LÉCLUSE.

ΑΙΣΧΥΛΟΥ ΠΕΡΣΑΙ.

LES PERSES D'ESCHYLE.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΧΟΡΟΣ Περσῶν γερόντων.	φ' στίχοι.
ΑΤΟΣΣΑ.	ρσ'
ΑΓΓΕΛΟΣ.	σε'
ΔΑΡΕΙΟΥ εἰδωλον.	ρκε'
ΞΕΡΞΗΣ.	ο'
	αρε' στίχοι.

Ἡ Σκηνὴ ὑπόκειται ἐν Σούσοις, παρὰ τῷ τάφῳ Δαρείου.

PERSONNAGES DE LA PIÈCE.

CHOEUR de vieillards Perses.	500 vers.
ATOSSE, veuve de Darius.	175
UN COURRIER.	205
L'OMBRE de DARIUS.	125
XERXÈS, roi de Perse, fils de Darius.	70
	1075 vers.

La scène est à Suze, près du tombeau de Darius.

Eschyl. *Les Perses.* — Interl.